

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2006-2007

28 SEPTEMBRE 2006

Projet de loi portant assentiment au Protocole d'application de l'Accord entre la Communauté européenne et la République d'Albanie concernant la réadmission des personnes en séjour irrégulier dans la République d'Albanie ou les États du Benelux (le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas), signé à La Haye le 9 juin 2005

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	6
Protocole d'application de l'Accord entre la Communauté européenne et la République d'Albanie concernant la réadmission des personnes en séjour irrégulier dans la République d'Albanie ou les États du Benelux (le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas)	7
Annexes	11
Avant-projet de loi	27
Avis du Conseil d'État	28

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2006-2007

28 SEPTEMBER 2006

Wetsontwerp houdende instemming met het Uitvoeringsprotocol bij de Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en de Republiek Albanië inzake de overname van personen die zonder vergunning in de Republiek Albanië of de Benelux-Staten (het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden) verblijven, ondertekend te Den Haag op 9 juni 2005

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	6
Uitvoeringsprotocol bij de Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en de Republiek Albanië inzake de overname van personen die zonder vergunning in de Republiek Albanië of de Benelux-Staten (het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden) verblijven	7
Bijlagen	19
Voorontwerp van wet	27
Advies van de Raad van State	28

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le Protocole d'application de l'Accord entre la Communauté européenne et la République d'Albanie concernant la réadmission des personnes en séjour irrégulier dans la République d'Albanie ou les États du Bénélux est pris en vertu de l'article 19 de l'Accord du 14 avril 2005 entre la Communauté européenne et la République d'Albanie concernant la réadmission des personnes en séjour irrégulier. Cet accord facilite la réadmission, par les parties contractantes respectives, d'étrangers qui séjournent de façon illégale sur le territoire et qui doivent en être éloignés sous la contrainte.

Le Protocole d'application a pour but de préciser les modalités d'introduction de la demande de réadmission et de la réponse à la demande, la désignation des autorités compétentes et celle des points de passage frontaliers, les conditions applicables au rapatriement sous escorte, y compris au transit sous escorte des ressortissants de pays tiers et des apatrides.

La base légale pour le rapatriement se trouve dans les articles 3, 7, 27, 74/5 et 74/6 de la loi du 15 décembre 1980 concernant l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers.

Le rapatriement d'étrangers en séjour illégal en Belgique va de pair avec des problèmes administratifs qui se répètent constamment.

L'identité et la nationalité de l'intéressé doivent être déterminées. Ensuite, il faut disposer d'un document de voyage qui permet de rapatrier l'intéressé vers son pays d'origine. Pour ce faire, la concertation et la coopération sont indispensables avec les postes diplomatiques et consulaires concernés.

Le degré de coopération avec les postes diplomatiques et consulaires en vue du rapatriement d'étrangers illégaux peut fortement différer d'un pays à l'autre.

Pour le bon déroulement des rapatriements, on peut conclure un accord avec le pays à problèmes concernant la réadmission de personnes en séjour irrégulier.

Au cas où l'étranger ne dispose pas de document de voyage valable, il sera demandé un laissez-passer (document de voyage de remplacement) au poste diplomatique et consulaire concerné.

Le délai d'attente pour la délivrance d'un tel document de voyage est d'en moyenne trois semaines. Cela signifie qu'en attendant leur rapatriement les

MEMORIE VAN TOELICHTING

Het Uitvoeringsprotocol bij de Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en de Republiek van Albanië inzake de overname van personen die zonder vergunning in de Republiek Albanië of de Benelux-Staten verblijven wordt aangenomen op grond van artikel 19 van de Overeenkomst van 14 april 2005 tussen de Europese Gemeenschap en de Republiek Albanië inzake de overname van personen die zonder vergunning op het grondgebied verblijven. Deze Overeenkomst vergemakkelijkt de overname, door de respectievelijke overeenkomstsluitende partijen, van vreemdelingen die illegaal op het grondgebied verblijven en gedwongen dienen te worden verwijderd.

Het Uitvoeringsprotocol heeft tot doel de modaliteiten voor het indienen van het verzoek om overname en het antwoord op het verzoek te preciseren, evenals de aanduiding van de bevoegde autoriteiten en de plaatsen voor het overschrijden van de grens en de voorwaarden voor een begeleide repatriëring, met inbegrip van de doorgeleiding van onderdanen van derde landen en staatlozen onder begeleiding.

De wettelijke grondslag voor de repatriëring is te vinden in artikelen 3, 7, 27, 74/5 en 74/6 van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen.

De repatriëring van illegaal in België verblijvende vreemdelingen gaat gepaard met steeds wederkerende administratieve problemen.

De identiteit en de nationaliteit van de betrokkenen dienen te worden vastgesteld. Daarnaast dient men te beschikken over een reisdocument dat toelaat de betrokkenen naar zijn land van herkomst te repatriëren. Hier voor is overleg en samenwerking met de betrokken diplomatieke en consulaire posten vereist.

De mate van samenwerking met de diplomatieke en consulaire posten met het oog op de repatriëring van illegale vreemdelingen kan sterk verschillen van land tot land.

Om de repatriëring vlot te laten verlopen kan met het land waarmee er problemen zijn een overeenkomst gesloten worden met betrekking tot de overname van onregelmatig verblijvende personen.

Ingeval de vreemdeling niet beschikt over een geldig reisdocument zal men bij de betrokken diplomatieke en consulaire post een doorlaatbewijs (vervarend reisdocument) dienen aan te vragen.

De gemiddelde wachttijd voor het afleveren van zo'n reisdocument bedraagt drie weken. Dit betekent dat de illegale vreemdelingen, in afwachting van hun

étrangers illégaux doivent être retenus dans un centre fermé sur base des articles 7, 27, 74/5 et 74/6 de la loi susmentionnée du 15 décembre 1980. Les coûts directs de séjour d'un étranger qui se trouve en centre fermé s'élèvent à en moyenne 39 euros par jour. Il est donc important de pouvoir renvoyer le plus rapidement possible l'étranger illégal concerné vers son pays d'origine.

Si l'entièreté de la procédure se déroule sans problème, cela pourra faire gagner du temps en ce qui concerne le traitement de la procédure de réadmission. Au cas où la réadmission ne se déroulerait pas comme il faut, cela signifie que le temps de détention en vue du rapatriement peut durer tout un mois.

Il est souhaitable de conclure un accord de réadmission pour plusieurs raisons. D'une part, la conclusion d'un pareil accord permet de confirmer une pratique informelle, de façon à développer une routine dans le traitement des demandes, routine qui permet une économie de temps et d'énergie. D'autre part, si certaines de nos demandes se heurtent à des objections de la part du pays d'origine, nous pouvons nous référer à cet accord qui engage le pays d'origine à honorer ces demandes. De même, le Protocole d'application a l'avantage de développer les modalités d'exécution de l'Accord de manière à faciliter l'application de l'Accord.

repatriëring, in de regel dienen te worden opgesloten in een gesloten centrum op grond van artikelen 7, 27, 74/5 en 74/6 van de bovenvermelde wet van 15 december 1980. De directe kosten die voortvloeien uit het verblijf van een vreemdeling die zich in een gesloten centrum bevindt bedragen gemiddeld 39 euro per dag. Het is dus belangrijk dat de betrokken illegale vreemdeling zo snel mogelijk kan worden teruggestuurd naar zijn land van herkomst.

Indien de volledige procedure vlot verloopt, kan dit een tijdwinst opleveren wat betreft de afhandeling van de overnameprocedure. Indien de overname niet vlot zou verlopen betekent dit dat de opsluitingstijd met het oog op een repatriëring tot één maand kan oplopen.

Het is om verschillende redenen wenselijk een Overnameovereenkomst te sluiten. Enerzijds laat het sluiten van een dergelijke overeenkomst toe een informele praktijk te bevestigen en aldus een routine te ontwikkelen bij het behandelen van de aanvragen, die een besparing oplevert van tijd en inspanningen. Anderzijds, indien bepaalde van onze aanvragen op bezwaren stoten vanwege het land van herkomst, kunnen wij naar deze overeenkomst, op basis waarvan het land van herkomst zich ertoe verbonden heeft om deze aanvragen na te leven, verwijzen. Het Uitvoeringsprotocol biedt ook het voordeel dat de modaliteiten voor de uitvoering van de Overeenkomst worden ontwikkeld, zodat de toepassing van de Overeenkomst wordt vergemakkelijkt.

RÉSUMÉ DU PROTOCOLE DE L'ACCORD

Le Protocole d'Accord prévoit les modalités de la procédure relative à la demande de réadmission de ses propres ressortissants, des ressortissants des pays tiers et des apatrides qui ne remplissent pas ou plus les conditions d'entrée, de présence, de séjour applicables sur le territoire de la Partie requérante lorsqu'il est prouvé ou peut être valablement présumé sur la base du commencement de preuve fourni que ces ressortissants sont ou étaient, lors de leur entrée sur ce territoire, en possession d'un visa ou d'une autorisation de séjour en cours de validité délivré par la Partie requise ou qu'ils sont entrés sur le territoire de la Partie requérante après avoir séjourné sur ou transité par le territoire de la Partie requise.

La nationalité des ressortissants à réadmettre peut être prouvée ou valablement présumée sur base des documents ou éléments mentionnés à l'article 8 de cet accord et à ses annexes 1 et 2.

Le Protocole d'application prévoit l'échange des coordonnées des autorités compétentes pour l'appla-

SAMENVATTING VAN HET PROTOCOL VAN DE OVEREENKOMST

Het Overeenkomstprotocol voorziet de modaliteiten van de procedure met betrekking tot het verzoek om overname van de eigen onderdanen, onderdanen van derde landen en staatlozen die niet of niet meer voldoen aan de voorwaarden voor de binnengang, de aanwezigheid of het verblijf die van toepassing zijn op het grondgebied van de verzoekende Partij, wanneer wordt aangetoond of op basis van het verstrekt begin van bewijs aannemelijk wordt gemaakt dat die onderdanen bij de binnengang op het grondgebied in het bezit zijn of waren van een geldig visum of een geldige verblijfsvergunning dat of die wordt afgegeven door de aangezochte Partij, of dat ze het grondgebied van de verzoekende Partij zijn binnengekomen na een verblijf op of een doorreis door het grondgebied van de aangezochte Partij.

De nationaliteit van de over te nemen onderdanen kan bewezen worden of aannemelijk worden gemaakt op basis van de in artikel 8 en bijlagen 1 en 2 van deze Overeenkomst vermelde documenten of elementen.

Het Uitvoeringsprotocol voorziet de uitwisseling van de gegevens van de voor de uitvoering van deze

tion de l'Accord ainsi que celles des points de passages frontaliers par lesquels les ressortissants sont transférés et réadmis.

En outre, le Protocole d'application comprend des dispositions sur le remboursement des frais exposés en vue de la reprise, de la réadmission et du transit qui sont à charge de la Partie requérante, conformément à l'article 15 de l'Accord.

*
* *

En date du 3 mai 2006 le Conseil d'État a donné son avis sur l'avant-projet de loi (Avis n° 40.247/4).

En ce qui concerne les remarques 1 et 2 du Conseil d'État, il y a lieu de préciser ce qui suit :

En ce qui concerne la remarque 1

Le Conseil d'État estime que le Protocole d'application auquel il est porté assentiment n'est pas tout à fait conforme à l'Accord entre la CE et l'Albanie puisque les articles 2, paragraphe 2 et 6, paragraphes 1 et 2, du Protocole d'application prévoient de faire usage des formulaires joints en annexe 1 et 5 du Protocole alors que les articles 7, paragraphe 3 et 14, paragraphe 1, alinéa 2, de l'Accord entre la CE et l'Albanie prévoient l'utilisation des formulaires communs figurant aux annexes 5 et 6 de l'accord pour les demandes de réadmission et de transit.

En ce qui concerne la réadmission

Contrairement à ce que le Conseil d'État mentionne, l'article 2, paragraphe 2 du Protocole prévoit bien l'usage du formulaire joint en annexe 1 de l'Accord. Ce n'est que lorsque les conditions visées à l'article 2, paragraphe 3 du Protocole sont remplies (remplacement de la demande de réadmission par une communication écrite, aux conditions fixées à l'article 6, § 2, de l'Accord) qu'il est prévu d'utiliser l'annexe 1 du Protocole.

En ce qui concerne le transit

Contrairement à ce que le Conseil d'État mentionne, l'annexe 5 prévue à l'article 6, paragraphes 1 et 2 du Protocole respecte les dispositions prévues à l'article 14 de l'Accord concernant l'usage d'un formulaire commun puisque ce formulaire commun

Overeenkomst bevoegde autoriteiten en die van de grensovergangen via dewelke de onderdanen worden overgedragen en overgenomen.

Het Uitvoeringsprotocol bevat ook bepalingen met betrekking tot de terugbetaling van de kosten in verband met de terugname, de overname en de doorleiding die op grond van artikel 15 van de Overeenkomst ten laste komen van de verzoekende Partij.

*
* *

Op 3 mei 2006 heeft de Raad van State zijn advies gegeven over het voorontwerp van wet. (Advies nr. 40.247/4).

Met betrekking tot de opmerkingen 1 en 2 van de Raad van State moet het volgende gepreciseerd worden :

Betreffende opmerking 1

De Raad van State meent dat het Uitvoeringsprotocol waarmee ingestemd wordt niet helemaal conform de Overeenkomst tussen de EG en Albanië is, aangezien de artikelen 2, lid 2 en 6, ledens 1 en 2, van het Uitvoeringsprotocol bepalen dat de formulieren die de bijlagen 1 en 5 vormen bij het Protocol gebruikt moeten worden, terwijl de artikelen 7, lid 3 en 14, lid 1, tweede alinea van de Overeenkomst tussen de EG en Albanië bepalen dat de gemeenschappelijke formulieren die terug te vinden zijn in de bijlagen 5 en 6 bij de Overeenkomst gebruikt moeten worden voor de overname- en doorleidingsverzoeken.

Wat de overname betreft

In tegenstelling tot hetgeen de Raad van State vermeldt, voorziet artikel 2, lid 2 van het Protocol wel degelijk in het gebruik van het formulier dat bijlage 1 bij de Overeenkomst vormt. Het is alleen wanneer de voorwaarden vermeld in artikel 2, lid 3 van het Protocol vervuld zijn (vervanging van het overname-verzoek door een schriftelijke mededeling, volgens de voorwaarden vastgesteld in artikel 6, § 2, van de Overeenkomst) dat het gebruik van bijlage 1 bij het Protocol voorzien is.

Wat de doorleiding betreft

In tegenstelling het hetgeen de Raad van State vermeldt, respecteert de bijlage 5 die voorzien is in artikel 6, ledens 1 en 2 van het Protocol de bepalingen voorzien in artikel 14 van de Overeenkomst betreffende het gebruik van een gemeenschappelijk formu-

reprend les éléments de l'annexe 6 de l'Accord. Les États Parties ont estimé utile d'y insérer des modalités pratiques afin de faciliter sur le terrain l'exécution du transit.

En ce qui concerne la remarque 2

L'erreur de frappe constatée par le Conseil d'État dans la version française du Protocole, a fait l'objet d'un erratum qui a été soumis pour approbation aux États Parties du Protocole.

Contrairement à ce que le Conseil d'État affirme l'annexe 4 est complète. En effet, cette annexe concerne le document de voyage et renvoie aux dispositions y relatives des articles 4, paragraphe 2 et 5, paragraphe 4 de l'Accord et de l'article 4 du Protocole.

Il n'a pas été estimé utile d'énumérer ces documents de voyage puisqu'ils sont connus par les États Parties au Protocole. Ces documents sont : le modèle type UE de document de voyage et le document de voyage approuvé par l'instruction n° 553, du 19 novembre 2003, du ministre des Affaires étrangères faisant fonction, concernant la délivrance par les autorités albanaises, de laissez-passer destinés aux rapatriements vers l'Albanie.

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

Le ministre de l'Intérieur;

Patrick DEWAEL.

lier aangezien dit gemeenschappelijk formulier de elementen van bijlage 6 bij de Overeenkomst overneemt. De Verdragsluitende Staten hebben het nuttig geacht er de praktische modaliteiten in op te nemen, ten einde de uitvoering van de doorgeleiding op het terrein te vergemakkelijken.

Betreffende opmerking 2

De door de Raad van State vastgestelde typfout in de Franse versie van het Protocol, heeft het voorwerp uitgemaakt van een erratum dat ter goedkeuring voorgelegd werd aan de Verdragsluitende Staten bij het Protocol.

In tegenstelling tot hetgeen de Raad van State verklaart, is bijlage 4 compleet. Deze bijlage heeft immers betrekking op het reisdocument en verwijst naar de bepalingen van de artikelen 4, lid 2 en 5, lid 4 van de Overeenkomst en van artikel 4 van het Protocol die er betrekking op hebben.

Het werd niet nuttig geacht deze reisdocumenten op te sommen vermits ze gekend zijn door de Verdragsluitende Staten bij het Protocol. Deze documenten zijn : het type model EU reisdocument en het reisdocument goedgekeurd door instructie nr. 553 van 19 november 2003, van de dienstdoende minister van Buitenlandse Zaken, betreffende de aflevering door de Albanese autoriteiten, van vrijgeleiden bestemd voor repatriëringen naar Albanië.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Binnenlandse Zaken,

Patrick DEWAEL.

PROJET DE LOI

ALBERT II,
Roi des Belges,
À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre de l'Intérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre de l'Intérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Le Protocole d'application de l'Accord entre la Communauté européenne et la République d'Albanie concernant la réadmission des personnes en séjour irrégulier dans la République d'Albanie ou les États du Benelux (le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas), signé à La Haye le 9 juin 2005, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 24 septembre 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

Le ministre de l'Intérieur;

Patrick DEWAEL.

WETSONTWERP

ALBERT II,
Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Binnenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Binnenlandse Zaken zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Uitvoeringsprotocol bij de Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en de Republiek Albanië inzake de overname van personen die zonder vergunning in de Republiek Albanië of de Benelux-Staten (het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden) verblijven, ondertekend te Den Haag op 9 juni 2005, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 24 september 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Binnenlandse Zaken,

Patrick DEWAEL.

PROTOCOLE D'APPLICATION

de l'Accord entre la Communauté européenne et la République d'Albanie concernant la réadmission des personnes en séjour irrégulier dans la République d'Albanie ou les États du Benelux (le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas).

La République d'Albanie et le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas,

Ci-après dénommés «les Parties»,

En vertu de l'article 19, de l'Accord signé à Luxembourg le 14 avril 2005 entre la Communauté européenne et la République d'Albanie concernant la réadmission des personnes en séjour irrégulier,

Ci-après dénommé «l'Accord»,

Sont convenues de ce qui suit :

Article 1^{er}

Aux termes du présent Protocole d'application il faut entendre par :

- représentation diplomatique : la représentation diplomatique de la Partie requise sur le territoire de la Partie requérante;
- escorte(s) : la personne (ou les personnes) désignée(s) par la Partie requérante et chargée(s) d'escorter la personne à réadmettre ou à faire transiter.

Article 2

1. La demande de réadmission est introduite par télécopieur ou par voie électronique et par courrier auprès de l'autorité compétente de la Partie requise en passant par la représentation diplomatique.

2. La demande de réadmission est introduit en faisant usage du formulaire joint en Annexe 1 au présent accord.

3. Si les conditions visées a l'article 6, paragraphe (2), de l'Accord sont remplies, une communication écrite moyennant le formulaire joint en Annexe 1 au présent Protocole d'application est suffisante.

4. La Partie requérante s'adresse a la représentation diplomatique pour fournir de même que pour recueillir des renseignements concernant la demande de réadmission introduite

Article 3

1. La réponse à une demande de réadmission est transmise par télécopieur ou par voie électronique et par courrier a l'autorité compétente de la Partie requérante en passant par la représentation diplomatique.

2. La réponse à la demande s'effectue en faisant usage du formulaire indiqué a l'Annexe 2, du présent Protocole d'application.

UITVOERINGSPROTOCOL

bij de Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en de Republiek Albanië inzake de overname van personen die zonder vergunning in de Republiek Albanië of de Benelux-Staten (het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden) verblijven.

De Republiek Albanië en het Koninkrijk België, het Groot-hertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden,

Hierna genoemd «de Partijen»,

Op grond van artikel 19 van de Overeenkomst getekend op 14 april 2005 te Luxemburg tussen de Europese Gemeenschap en de Republiek Albanië inzake de personen die zonder vergunning op het grondgebied verblijven,

Hierna genoemd «de Overeenkomst»,

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

Voor de toepassing van dit Uitvoeringsprotocol wordt verstaan onder :

- diplomatieke vertegenwoordiging : de diplomatieke vertegenwoordiging van de aangezochte Partij op het grondgebied van de verzoekende Partij;
- begeleider(s) : de door de verzoekende Partij aangewezen persoon (of personen), belast met de begeleiding van de over te nemen of door te geleiden persoon.

Artikel 2

1. Een verzoek om overname wordt per telefax of via elektronische weg en per post via de diplomatieke vertegenwoordiging ingediend bij de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij.

2. Voor de indiening van het verzoek om overname wordt gebruik gemaakt van het formulier dat als Bijlage 1 aan deze Overeenkomst is gehecht.

3. Indien is voldaan aan de voorwaarden genoemd in artikel 6, lid (2), van de Overeenkomst volstaat een schriftelijke mededeling door middel van het formulier dat als Bijlage 1 aan dit Uitvoeringsprotocol is gehecht

4. De verzoekende Partij wendt zich voor het verstrekken alsmede voor het verkrijgen van nadere inlichtingen met betrekking tot het ingediende verzoek om overname tot de diplomatieke vertegenwoordiging,

Artikel 3

1. Het antwoord op een verzoek om overname wordt per telefax of via elektronische weg en per post via de diplomatieke vertegenwoordiging overgemaakt aan de bevoegde autoriteit van de verzoekende Partij.

2. Voor de beantwoording van het verzoek wordt gebruik gemaakt van het in Bijlage 2 van dit Uitvoeringsprotocol bedoelde formulier.

Article 4

1. En cas d'accord à la demande de réadmission, les documents de voyage nécessaires au retour sont établis, sans délai, au nom de la personne à transférer, conformément aux articles 2, paragraphe (2), 3, paragraphe (3), 4, paragraphe (2) et 5, paragraphe (4), de l'Accord et remis aux autorités compétentes de la Partie requérante par la représentation diplomatique.

2. En vertu de l'article 2, paragraphe (2), l'article 3, paragraphe (3), l'article 4, paragraphe (2) et l'article 5, paragraphe (4) de l'Accord, la Partie requise est réputée accepter l'utilisation d'un document de voyage délivré par la Partie requérante, si la représentation diplomatique ne peut pas délivrer le document de voyage demandé dans un délai de 14 jours calendrier suivant la date de réception de la demande afférente. Les documents que les Parties utiliseront à cette fin sont joints en Annexes 3 et 4 au présent Protocole d'application.

Article 5

1. L'autorité compétente de la Partie requérante informe l'autorité compétente de la Partie requise, en passant par la représentation diplomatique, par télécopieur ou par voie électronique, au moins trois jours ouvrables avant le transfert envisagé de son intention d'y procéder. À cette fin, il est fait usage du formulaire joint en Annexe 1 au présent Protocole d'application.

2. Si la Partie requérante se trouve dans l'impossibilité de transférer la personne à réadmettre dans le délai de trois mois vise à l'article 10, paragraphe (3), de l'Accord, elle en informe sans délai l'autorité compétente de la Partie requise en passant par la représentation diplomatique. Dès que la remise effective de la personne concernée peut s'effectuer, l'autorité compétente de la Partie requérante informe la Partie requise selon la procédure et les délais prévus au paragraphe 1 du présent article.

3. Aucun moyen de transport n'est exclu, conformément à l'article 11, paragraphe (2), de l'Accord, mais le transfert s'effectue en principe par voie aérienne. Lorsque des raisons médicales justifient le transport par voie terrestre ou maritime, les autorités compétentes de la Partie requérante l'indiquent sur le formulaire indiqué au paragraphe 1^{er} du présent article.

Article 6

1. La demande de transit est introduite au moins cinq jours avant le transit projeté par télécopieur ou par voie électronique auprès de l'autorité compétente de la Partie requise. La demande est introduite en faisant usage du formulaire joint en Annexe 5 au présent Protocole d'application.

2. L'autorité compétente de la Partie requise communique dans les cinq jours, par télécopieur ou par voie électronique si elle accepte le transit et la date envisagée de celui-ci le point de passage des frontières, le mode de transport et le recours à des escortes. À cette fin, il est fait usage du formulaire indiqué au paragraphe 1^{er} du présent article.

3. Le transit s'effectue en principe par voie aérienne.

Artikel 4

1. Ingeval van een positief antwoord op het verzoek om of overname, worden de voor terugkeer noodzakelijke reisdocumenten overeenkomstig artikels 2, lid (2), 3, lid (3), 4, lid (2) en 5, lid (4), van de Overeenkomst, onverwijd op naam van de over te dragen persoon gesteld en door de diplomatische vertegenwoordiging aan de bevoegde autoriteiten van de verzoekende Partij overhandigd.

2. Op grond van artikel 2, lid (2), artikel 3, lid (3), artikel 4, lid (2) en artikel 5, lid (4), van de Overeenkomst wordt de aangezochte Partij, indien de diplomatische vertegenwoordiging het gevraagde reisdocument niet binnen 14 kalenderdagen na de datum van ontvangst van het verzoek daartoe kan verstrekken, geacht in te stemmen met het gebruik van een door de verzoekende Partij verstrekkt reisdocument. De documenten die Partijen voor dit doel zullen gebruiken zijn als Bijlage 3 en 4 aan dit Uitvoeringsprotocol gehecht.

Artikel 5

1. De bevoegde autoriteit van de verzoekende Partij stelt de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij, via de diplomatische vertegenwoordiging, per telefax of via elektronische weg, minimaal drie werkdagen vóór de geplande overdracht in kennis van haar voornemen daartoe over te gaan. Daartoe wordt gebruik gemaakt van het formulier dat als Bijlage 1 aan dit Uitvoeringsprotocol is gehecht.

2. Indien de verzoekende Partij in de onmogelijkheid verkeert de over te nemen persoon binnen de in artikel 10, lid (3), van de Overeenkomst genoemde termijn van drie maanden over te dragen stelt zij de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij, via de diplomatische vertegenwoordiging, daarvan onverwijd in kennis. Zodra de effectieve overdracht van de betrokkenen kan plaatsvinden, stelt de bevoegde autoriteit van de verzoekende Partij de aangezochte Partij daarvan in kennis, overeenkomstig de in lid 1 van dit artikel, bedoelde procedure en termijnen.

3. Ook al wordt geen enkele wijze van vervoer uitgesloten, overeenkomstig artikel 11, lid (2), van de Overeenkomst toch geschiedt de overdracht in beginsel door de lucht. Indien medische redenen vervoer over de weg of over zee rechtvaardigen, maken de bevoegde autoriteiten van de verzoekende Partij daarvan afzonderlijk melding op het in lid (1), van dit artikel, bedoelde formulier.

Artikel 6

1. Een verzoek om doorgeleiding wordt minimaal vijf dagen voor de geplande doorgeleiding per telefax of via elektronische weg ingediend bij de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij. Voor de indiening van het verzoek wordt gebruik gemaakt van het formulier dat als Bijlage 5 aan dit Uitvoeringsprotocol is gehecht.

2. De bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij bericht binnen de vijf dagen, per telefax of via elektronische weg, of zij instemt met de doorgeleiding en het hiervoor geplande tijdstip, de plaats waar de grens wordt overschreden, de wijze van vervoer en het gebruik van begeleiders. Daartoe wordt gebruik gemaakt van het in lid 1 van dit artikel, bedoelde formulier.

3. Doorgeleiding geschiedt in beginsel door de lucht.

Article 7

1. Si la Partie requérante juge nécessaire le soutien au transit par les autorités de la Partie requise, elle adresse une demande en ce sens à l'autorité compétente de la Partie requise. À l'occasion de la réponse à la demande de transit, la Partie requise communique si elle peut fournir le soutien demandé. Les Parties font usage à cette fin du formulaire joint en Annexe 5 au présent Protocole d'application et se consultent au besoin.

2. Si la personne concernée est escortée, la garde et l'embarquement sont assurés par cette escorte sous l'autorité de la Partie requise et, dans la mesure du possible, avec l'assistance de celle-ci.

Article 8

1. Lors de l'opération de transit, les pouvoirs de l'escorte se limitent à la légitime défense. De plus, en cas d'absence d'agents de la Partie requise compétents en la matière ou dans le but de leur porter assistance, l'escorte peut entreprendre des actions raisonnables et proportionnées pour répondre à un risque sérieux et immédiat afin de prévenir que la personne concernée ne fuit, ne porte atteinte à elle-même ou à un tiers ou cause des dommages aux biens.

Dans toutes les circonstances, l'escorte doit respecter le droit de la Partie requise.

2. L'escorte accomplit sa mission sans armes et en civil. Elle doit se munir d'un document qui atteste qu'une autorisation a été délivrée pour la réadmission ou pour le transit et doit être en mesure de prouver à tout moment son identité et son habilitation.

3. Les autorités de la Partie requise garantissent à l'escorte durant l'exercice de sa mission dans le cadre de l'Accord la même protection et la même assistance qu'a leurs propres agents compétents en la matière.

Article 9

Les Parties échangent au plus tard 30 jours après la conclusion du présent Protocole d'application une liste des autorités compétentes pour l'application de l'Accord. Elles s'échangent sans délai toute modification de cette liste.

Article 10

Les Parties communiquent mutuellement par écrit, au plus tard 30 jours après la conclusion du présent Protocole d'application, les points de passage frontaliers par lesquels les personnes sont effectivement transférées et admises. Elles s'échangent sans délai toute modification y afférente.

Article 11

Sur production d'une facture, la Partie requérante rembourse les frais exposés par la Partie requise en vue de la reprise ou de la réadmission et du transit, qui sont à chargé de la Partie requérante en vertu de l'article 15, de l'Accord.

Artikel 7

1. Indien de verzoekende Partij ondersteuning van de doorleiding door de autoriteiten van de aangezochte Partij noodzakelijk acht, richt zij een daartoe strekkend verzoek aan de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij. Bij gelegenheid van het antwoord op het verzoek om doorleiding bericht de aangezochte Partij of zij kan voorzien in de gevraagde ondersteuning. Partijen maken daartoe gebruik van het formulier dat als bijlage 5 aan dit Uitvoeringsprotocol is gehecht en treden zo nodig nader met elkaar in overleg.

2. Indien de betrokkenen wordt begeleid, geschieden de bewaking en het aan boord brengen onder het gezag van de aangezochte Partij en, voor zover mogelijk, met ondersteuning van deze Partij.

Artikel 8

1. Bij de uitvoering van de doorleiding zijn de bevoegdheden van de begeleiders beperkt tot zelfverdediging. Daarnaast kunnen de begeleiders, bij afwezigheid van terzake bevoegde ambtenaren van de aangezochte Partij of ter ondersteuning van deze ambtenaren, in reactie op een onmiddellijke en ernstige dreiging op redelijke en evenredige wijze optreden om te voorkomen dat de betrokkenen vlucht, zichzelf of derden letsel toebrengt dan wel schade aan goederen veroorzaakt.

De begeleiders moeten in alle omstandigheden het recht van de aangezochte Partij naleven.

2. Begeleiders voeren hun taak ongewapend en in burgerkledij uit. Zij dienen te zijn voorzien van een document waaruit blijkt dat toestemming is verleend voor de overname of de doorleiding en dienen te allen tijde in staat te zijn hun identiteit en dienstopdracht aan te tonen.

3. De autoriteiten van de aangezochte Partij verlenen de begeleiders bij de uitoefening van hun taken in het kader van de Overeenkomst dezelfde bescherming en bijstand als aan de eigen terzake bevoegde ambtenaren.

Artikel 9

De Partijen wisselen uiterlijk 30 dagen na de sluiting van dit Uitvoeringsprotocol een lijst van de voor de uitvoering van de Overeenkomst bevoegde autoriteiten uit. Iedere wijziging in deze lijst delen zij elkaar onverwijd mede.

Artikel 10.

De Partijen delen elkaar uiterlijk 30 dagen na de sluiting van dit Uitvoeringsprotocol schriftelijk mede via welke grensovergangen personen krachtens de Overeenkomst daadwerkelijk worden overgedragen en toegelaten. Iedere wijziging hiervan delen zij elkaar onverwijd mede.

Artikel 11

Door de aangezochte Partij gemaakte kosten in verband met overname en doorleiding welke op grond van artikel 15, van de Overeenkomst ten laste van de verzoekende Partij komen, worden door de verzoekende Partij na overlegging van een factuur vergoed.

<p>Article 12</p> <p>Les Parties communiquent entre elles en langue anglaise</p> <p>Article 13</p> <p>1. Les Annexes 1 à 5 incluses font partie intégrante du Protocole d'application.</p> <p>2. Toute modification des Annexes du présent Protocole d'application fera l'objet d'une décision écrite des Parties et entrera en vigueur à une date à fixer par les Parties.</p> <p>Article 14</p> <p>Le présent Protocole d'application entre en vigueur conformément aux articles 19, paragraphe (2) et 22, de l'Accord et est dénoncé en même temps que la dénonciation de l'Accord.</p> <p>Article 15</p> <p>Le Royaume de Belgique est dépositaire du présent Protocole d'application.</p> <p>FAIT à La Haye, le 9 juin 2005, en langues albanaise, française, néerlandaise et anglaise, chacun des textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise prévaut.</p>	<p>Artikel 12</p> <p>Partijen communiceren met elkaar in de Engelse taal.</p> <p>Artikel 13</p> <p>1. De Bijlagen 1 tot en met 5 vormen een integrerend onderdeel van het Uitvoeringsprotocol.</p> <p>2. Elke wijziging van de Bijlagen bij dit Uitvoeringsprotocol wordt schriftelijk overeengekomen tussen de Partijen en wordt van kracht op een door de Partijen te bepalen datum.</p> <p>Artikel 14</p> <p>Dit Uitvoeringsprotocol treedt in werking overeenkomstig artikel 19, lid (2) en 22, van de Overeenkomst en wordt gelijktijdig met de opzegging van de Overeenkomst opgezegd.</p> <p>Artikel 15</p> <p>Het Koninkrijk België is depositaris van het Uitvoeringsprotocol.</p> <p>GEDAAN te Den Haag, op 9 juni 2005, in de Albanese, Franse, Nederlandse en Engelse taal, zijnde de teksten in elk van de talen gelijkelijk authentiek. In geval van verschillen in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.</p>
---	---

ANNEXE 1

**PROTOCOLE D'APPLICATION DE L'ACCORD
ENTRE LA COMMUNAUTE EUROPEENNE
ET LA REPUBLIQUE D'ALBANIE
CONCERNANT LA READMISSION DES PERSONNES
EN SEJOUR IRREGULIER
DANS LA REPUBLIQUE D'ALBANIE
OU LES ETATS DU BENELUX (LE ROYAUME DE BELGIQUE,
LE GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG, LE ROYAUME DES PAYS-BAS)**

COMMUNICATION CONCERNANT LA READMISSION
(art. 6, paragraphe (2), de l'Accord et art. 2, paragraphe 3, du Protocole
d'application)

DATE : N° DU DOSSIER :

DB : AUTORITE COMPETENTE (Partie requérante)		
Tél :	Télécopie :	E-mail:

A : AUTORITE COMPETENTE (Partie requise)		
Tél :	Télécopie :	E-mail:

1 - DONNEES PERSONNELLES DE LA PERSONNE DONT LA READMISSION EST ANNONCEE

NOM	.....	PRENOMS	.....
.....
.....
DATE DE NAISSANCE	.....	LIEU DE NAISSANCE	.....
NATIONALITE	.....	

2 - DOCUMENTS EN POSSESSION DE LA PERSONNE VISEE SOUS 1
(NB - il s'agit ici de la date et du lieu de délivrance, de la durée de validité etc.)

1. DOCUMENTS (DE VOYAGE)	..... ..... ..... .....
2. VISAS / TITRE DE SEJOUR	...............
(copies jointes)	

3 - LA PERSONNE VISEE SOUS 1 S'EST DECLAREE DISPOSEE A RETOURNER SUR LE TERRITOIRE DE LA PARTIE REQUISE

DECLARATION DE LA PERSONNE CONCERNEE CI-JOINTE	OUI/NON*
--	----------

4 - DATE, HEURE, LIEU ET MODE DU TRANSFERT

DATE ET HEURE DU TRANSFERT	
LIEU DU TRANSFERT	
MODE DE TRANSPORT	AIR/TERRE/MER
MOYEN DE TRANSPORT	
- VOITURE	OUI/NON* IMMATRICULATION
- AVION	OUI/NON* VOL N°

5 - ANNEXES

NOMBRE DE PIECES (y compris description succincte)	1. 2. 3. 4. 5. 6.
--	--

NOM DU FONCTIONNAIRE	SCEAU ET SIGNATURE
----------------------	--------------------

ACCUSE DE RECEPTION DE LA COMMUNICATION

DATE :

NOM DU FONCTIONNAIRE	SCEAU ET SIGNATURE
----------------------	--------------------

Biffer les mentions inutiles

ANNEXE 2

**PROTOCOLE D'APPLICATION DE L'ACCORD
ENTRE LA COMMUNAUTE EUROPEENNE
ET LA REPUBLIQUE D'ALBANIE
CONCERNANT LA READMISSION DES PERSONNES
EN SEJOUR IRREGULIER
DANS LA REPUBLIQUE D'ALBANIE
OU LES ETATS DU BENELUX (LE ROYAUME DE BELGIQUE,
LE GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG, LE ROYAUME DES PAYS-BAS)**

REPONSE A LA DEMANDE DE READMISSION

(art. 10, paragraphe (2), et l'Annexe 5, de l'Accord ainsi que l'
art. 3, du Protocole d'application)

DATE DE LA REPONSE :

1 - DECISION PRISE CONCERNANT LA DEMANDE DU (Date)

<input type="checkbox"/> ACCORD	<input type="checkbox"/> REFUS
MOTIVATION DU REFUS EN CAS DE REPONSE NEGATIVE	

2 - PARTICULARITES

NOM DU FONCTIONNAIRE	SCEAU ET SIGNATURE

ANNEXE 3

**PROTOCOLE D'APPLICATION DE L'ACCORD
ENTRE LA COMMUNAUTE EUROPEENNE
ET LA REPUBLIQUE D'ALBANIE
CONCERNANT LA READMISSION DES PERSONNES
EN SEJOUR IRREGULIER
DANS LA REPUBLIQUE D'ALBANIE
OU LES ETATS DU BENELUX (LE ROYAUME DE BELGIQUE,
LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG, LE ROYAUME DES PAYS-BAS)**

**MODELE TYPE UE DE DOCUMENT DE VOYAGE POUR LE
RETOUR**
(art. 2, paragraphe (2), et article 3, paragraphe (3), de l'Accord et art.
4, du Protocole d'application)

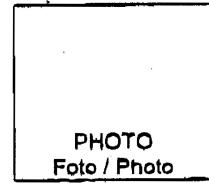
ETAT MEMBRE / Lid-Staat / Member State :

NUMÉRO D'ENREGISTREMENT / Registratienummer / Registration number :

DOC. NUMERO / Doc. Nummer / Doc. Number :

VALIDE POUR UN SEUL VOYAGE DE / Geldig voor een eenmalige reis van /
 Valid for one journey from :

NOM / Naam / Name :



PRENOM / Voornaam / Given name :

DATE DE NAISSANCE / Geboortedatum / Date of birth :

TAILLE / Lengte / Height :

SIGNES PARTICULIERS / Bijzondere Kenmerken / Distinguishing Marks :

NATIONALITE / Nationaliteit / Nationality :

ADRESSE DANS LE PAYS D'ORIGINE (si connu) / Adres in het land van oorsprong (indien bekend) / Adress in home country (If known) :

 AUTORITE DE DELIVRANCE / Afgegeven door /
 Issuing authority :

SCEAU/CACHET
Zegel/stempel
Seal/Stamp

LIEU DE DELIVRANCE / Afgegeven te /
 Issued at :

DATE DE DELIVRANCE / Datum van afgafte /
 Issued on :

SIGNATURE / Handtekening / Signature :

OBSERVATIONS / Opmerkingen / Remarks :

ANNEXE 4

**PROTOCOLE D'APPLICATION DE L'ACCORD
ENTRE LA COMMUNAUTE EUROPEENNE
ET LA REPUBLIQUE D'ALBANIE
CONCERNANT LA READMISSION DES PERSONNES
EN SEJOUR IRREGULIER
DANS LA REPUBLIQUE D'ALBANIE
OU LES ETATS DU BENELUX (LE ROYAUME DE BELGIQUE,
LE GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG, LE ROYAUME DES PAYS-BAS)**

DOCUMENT DE VOYAGE POUR LE RETOUR
(art. 4, paragraphe (2), et article 5, paragraphe (4), de l'Accord et art. 4, du Protocole
d'application)

ANNEXE 5

**PROTOCOLE D'APPLICATION DE L'ACCORD
ENTRE LA COMMUNAUTE EUROPEENNE
ET LA REPUBLIQUE D'ALBANIE
CONCERNANT LA READMISSION DES PERSONNES
EN SEJOUR IRREGULIER
DANS LA REPUBLIQUE D'ALBANIE
OU LES ETATS DU BENELUX (LE ROYAUME DE BELGIQUE,
LE GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG, LE ROYAUME DES PAYS-BAS)**

**DEMANDE D'AUTORISATION DE TRANSIT D'ETRANGER(S) A ELOIGNER VERS UN
ETAT TIERS**
(articles 13 et 14, de l'Accord et art. 6, paragraphe 1, du Protocole d'application)

DATE DE LA DEMANDE : **N° DU DOSSIER :**

DE : AUTORITE COMPETENTE (Partie requérante)

Tél : Télécopie : E-mail :

A : AUTORITE COMPETENTE (Partie requise)

Tél : Télécopie : E-mail :

1 - DONNEES PERSONNELLES DE LA PERSONNE DONT LE TRANSIT EST DEMANDE

NOM	PRENOMS
NOM DE JEUNE FILLE .....	.....
AUTRES NOMS .....	.....
(alias, ...)	.....
.....
SEXE .....	.....
DATE DE NAISSANCE	LIEU DE NAISSANCE
NATIONALITE	NATURE ET N° DU DOCUMENT DE VOYAGE
.....

2. - DECLARATION DE L'AUTORITE COMPETENTE DE LA PARTIE REQUERANTE

- | | |
|--|--|
| a. LES CONDITIONS SONT REMPLIES (art. 9, paragraphes (1) et (2), de l'Accord) | b. AUCUNE RAISON JUSTIFIANT LE REFUS N'EST CONNUE (art. 9, paragraphe (3), de l'Accord) |
|--|--|

3 - PROPOSITION RELATIVE AU MODE DE TRANSIT

DATE, HEURE ET LIEU D'ARRIVEE SUR LE TERRITOIRE DE LA PARTIE REQUISE

Le	A
Aéroport	Vol n°
Poste frontière*	Plaque d'immatriculation
Port*	Compagnie de navigation

DATE, HEURE ET LIEU DE DEPART DU TERRITOIRE DE LA PARTIE REQUISE

Le	A
Aéroport*	Vol n°
Poste frontière*	Plaque d'immatriculation
Port*	Compagnie de navigation

AUTRES ETATS DE TRANSIT

ETAT DE DESTINATION (FINALE)

4 - ESCORTE

ESCORTE NOMBRE D'AGENTS D'ESCORTE NOMS DES AGENTS D'ESCORTE	OUI/NON 1. 2.
ACCOMPAGNEMENT MEDICAL	OUI/NON
RAISONS POUR LESQUELLES LE TRANSIT NE PEUT PAS S'EFFECTUER PAR VOIE AERIENNE (médicale ou autre)	1. 2. 3. 4.
MESURES DE PROTECTION OU DE SECURITE A PRENDRE	1. 2. 3.
ASSISTANCE DEMANDEE	OUI/NON
MODE D'ASSISTANCE	

5 - ANNEXES

NOMBRE DE PIECES (y compris description succincte)	1. 2. 3. 4. 5. 6.
NOM DU FONCTIONNAIRE	SCEAU ET SIGNATURE

REONSE A LA DEMANDE DE TRANSIT
(art. 14, paragraphe (2), de l'Accord et art. 6, paragraphe 2, du Protocole
d'application)

DATE DE LA REONSE :

1 - DECISION PRISE

<input type="checkbox"/> ACCORD	<input type="checkbox"/> REFUS
MOTIVATION DU REFUS EN CAS DE REONSE NEGATIVE	

2 - PARTICULARITES (voir aussi sous 3)

NOM DU FONCTIONNAIRE	SCEAU ET SIGNATURE

Biffer les mentions inutiles

BIJLAGE 1

**UITVOERINGSPROTOCOL BIJ DE OVEREENKOMST TUSSEN
DE EUROPESE GEMEENSCHAP
EN
DE REPUBLIEK ALBANIE
INZAKE
DE OVERNAME VAN PERSONEN DIE ZONDER VERGUNNING
IN DE REPUBLIEK ALBANIE OF DE BENELUX-STATEN
(HET KONINKRIJK BELGIE, HET GROOTHERTOOGDOM LUXEMBURG,
HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN) VERBLIJVEN**

MEDEDELING INZAKE DE OVERNAME
(art. 6, lid (2), van de Overeenkomst en art. 2, lid 3, van het
Uitvoeringsprotocol)

DATUM: DOSSIER NR.:

VAN : BEVOEGDE AUTORITEIT (verzoekende Partij)		
Tel:	Fax:	Email:

AAN : BEVOEGDE AUTORITEIT (aangezochte Partij)		
Tel:	Fax:	Email:

1 - PERSONALIA VAN DE PERSOON WIENS OVERNAME WORDT AANGEKONDIGD

NAAM	VOORNAMEN
.....
GEBOORTEDATUM	GEBOORTEPLAATS
NATIONALITEIT .....	.....

2 - DOCUMENTEN WAAROVER DE ONDER 1 BEDOELDE PERSOON BESCHIKT
(NB - het gaat hier om datum en plaats van afgeleide, geldigheidsduur e.d.)

1. (REIS) DOCUMENTEN
.....
.....
.....
2. VISAS / VERBLIJFSTITEL
.....
.....
(kopieën bijgevoegd)

3 - DE ONDER 1 BEDOELDE PERSOON HEEFT ZICH BEREID VERKLAARD OM TERUG TE KEREN NAAR HET GRONDGEBIED VAN DE AANGEZOCHE PARTIJ

VERKLARING BETROKKENE BIJGEVOEGD	JA/NEE*
----------------------------------	---------

4 - DATUM, TIJDSTIP, PLAATS EN WIJZE VAN OVERDRACHT

DATUM EN TIJDSTIP OVERDRACHT	
PLAATS OVERDRACHT	
WIJZE VAN Vervoer	LUCHT/LAND/ZEE*
VERVOERMIDDEL:	JA/NEE*
- AUTO	KENTTEKEN
- VLIEGTUIG	JA/NEE*
	VLUCHTNR.....

5 - BIJLAGEN

AANTAL STUKKEN (incl. korte omschrijving)	1.
	2.
	3.
	4.
	5.
	6.

NAAM AMBTENAAR	STEMPEL EN HANDTEKENING
----------------	-------------------------

ONTVANGSTBEVESTIGING MEDEDELING

DATUM:

NAAM AMBTENAAR	STEMPEL EN HANDTEKENING
----------------	-------------------------

Doorhalen wat niet van toepassing is

BIJLAGE 2

**UITVOERINGSProtocol BIJ DE OVREENKOMST TUSSEN
DE EUROPESE GEMEENSCHAP
EN
DE REPUBLIEK ALBANIE
INZAKE
DE OVERNAME VAN PERSONEN DIE ZONDER VERGUNNING
IN DE REPUBLIEK ALBANIE OF DE BENELUX-STATEN
(HET KONINKRIJK BELGIE, HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,
HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN) VERBLIJVEN**

ANTWOORD OP HET VERZOEK OM OVERNAME
(art. 10, lid (2) en Bijlage 5, van de Overeenkomst, alsmede art. 3 van het
Uitvoeringsprotocol)

DATUM ANTWOORD:

1 - GENOMEN BESLISSING OMTRENT HET VERZOEK VAN..... (Datum)

<input type="checkbox"/> AKKOORD	<input type="checkbox"/> WEIGERING
WEIGERINGSGRONDEN IN GEVAL VAN NEGATIEF ANTWOORD	

2 - BIJZONDERHEDEN

NAAM AMBTENAAR	STEMPEL EN HANDETEKENING
----------------	--------------------------

BIJLAGE 3

**UITVOERINGSPROTOCOL BIJ DE OVEREENKOMST TUSSEN
DE EUROPESE GEMEENSCHAP
EN
DE REPUBLIEK ALBANIE
INZAKE
DE OVERNAME VAN PERSONEN DIE ZONDER VERGUNNING
IN DE REPUBLIEK ALBANIE OF DE BENELUX-STATEN
(HET KONINKRIJK BELGIE, HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,
HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN) VERBLIJVEN**

EU-STANDAARD-REISDOCUMENT VOOR DE TERUGKEER
(artikel 2, lid (2), en artikel 3, lid (3), van de Overeenkomst en artikel 4,
van het Uitvoeringsprotocol)

LID-STAAT / Etat Membre / Member State :

REGISTRATIENUMMER / Numéro d'enregistrement / Registration number :

DOC. NUMMER / Doc. Numéro / Doc. Number :

GELDIG VOOR EEN EENMALIGE REIS VAN / Valable pour un seul voyage de /
 Valid for one journey from :

NAAM / Nom / Name :

VOORNAAM / Prénom / Given name :

GEBOORTEDATUM / Date de naissance / Date of birth :

LENGTE / Taille / Height :

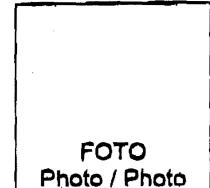


FOTO
Photo / Photo

BIJZONDERE KENMERKEN / Signes particuliers / Distinguishing marks :

NATIONALITEIT / Nationalité / Nationality :

ADRES IN HET LAND VAN OORSPRONG (Indien bekend) / Adresse dans le pays d'origine
 (si connu) / Address in home country (if known) :

AFGEGEVEN DOOR / Autorité de délivrance /
 Issuing authority :

ZEGEL/STEMPEL
Sceau/Cachet
Seal/Stamp

AFGEGEVEN TE / Lieu de délivrance /
 Issued at :

DATUM VAN AFGIFTE / Date de délivrance /
 Issued on :

HANDETEKENING / Signature / Signature :

OPMERKINGEN / Observations / Remarks :

.....

BIJLAGE 4

**UITVOERINGSPROTOCOL BIJ DE OVEREENKOMST TUSSEN
DE EUROPESE GEMEENSCHAP
EN
DE REPUBLIEK ALBANIE
INZAKE
DE OVERNAME VAN PERSONEN DIE ZONDER VERGUNNING
IN DE REPUBLIEK ALBANIE OF DE BENELUX-STATEN
(HET KONINKRIJK BELGIE, HET GROOTHERTOOGDOM LUXEMBURG,
HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN) VERBLIJVEN**

REISDOCUMENT VOOR DE TERUGKEER
(artikel 4, lid (2) en artikel 5, lid (4), van de Overeenkomst en artikel 4, van het
Uitvoeringsprotocol)

BIJLAGE 5

**UITVOERINGSProtocol BIJ DE OVEREENKOMST TUSSEN
DE EUROPESE GEMEENSCHAP
EN
DE REPUBLIEK ALBANIE
INZAKE
DE OVERNAME VAN PERSONEN DIE ZONDER VERGUNNING
IN DE REPUBLIEK ALBANIE OF DE BENELUX-STATEN
(HET KONINKRIJK BELGIË, HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,
HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN) VERBLIJVEN**

**VERZOEK OM TOESTEMMING TOT DOORGELEIDING VAN NAAR EEN DERDE STAAT TE
VERWIJDEREN VREEMDELING(EN)**
(artikel 13 en 14, van de Overeenkomst en art. 6, lid 1, van het Uitvoeringsprotocol)

DATUM VERZOEK: DOSSIER NR.

VAN : BEVOEGDE AUTORITEIT (verzoekende Partij)		
Tel:	Fax:	Email:

AAN : BEVOEGDE AUTORITEIT (aangezochte Partij)		
Tel:	Fax:	Email:

1 - PERSONALIA VAN DE PERSOON OM WIENS DOORGELEIDING WORDT VERZUCHT

NAAM MEISJESNAAM ANDERE NAMEN (alias, ...)	VOORNAMEN
GESLACHT	GEBOORTEPLAATS
GEBOORTEDATUM	AARD EN NR. REIS- DOCUMENT
NATIONALITEIT	

2 - VERKLARING BEVOEGDE AUTORITEIT VERZOEKENDE PARTIJ

a. ER IS VOLDAAN AAN DE VOORWAARDEN (art. 13, lid (1) en (2), van de Overeen- komst)	b. ER ZIJN GEEN REDENEN BEKEND VOOR WEIGERING (art. 13, lid (3), van de Overeenkomst)
--	--

3 VOORSTEL WIJZE VAN DOORGELEIDING

DATUM, UUR EN PLAATS VAN AANKOMST OP HET GRONDGEBIED VAN DE AANGEZOCHEDE PARTIJ	
Op Luchthaven*	Om Vluchtnr.
Grenspost*	Auto-kenteken
Haven*	Scheepvaartmaatschappij
DATUM, UUR EN PLAATS VAN VERTREK VANUIT HET GRONDGEBIED VAN DE AANGEZOCHEDE PARTIJ	
Op Luchthaven*	Om Vluchtnr.
Grenspost*	Auto-kenteken
Haven*	Scheepvaartmaatschappij
ANDERE STATEN VAN DOORREIS	
STAAT VAN (EIND)BESTEMMING	

4 - BEGELEIDING

BEGELEIDING AANTAL BEGELEIDERS NAMEN BEGELEIDERS	JA/NEE 1. 2.
MEDISCHE BEGELEIDING REDENEN WAAROM DE DOORGELEIDING NIET VIA DE LUCHT KAN PLAATSVINDEN (medisch of anderszins)	JA/NEE 1. 2. 3. 4.
TE TREFFEN BESCHERMINGS- OF VEILIGHEIDSMAATREGELEN	1. 2. 3.
ONDERSTEUNING GEVRAAGD WIJZE VAN ONDERSTEUNING	JA/NEE

5 - BIJLAGEN

AANTAL STUKKEN (incl. korte omschrijving)	1. 2. 3. 4. 5. 6.
NAAM AMBTENAAR	STEMPEL EN HANDTEKENING

ANTWOORD OP HET VERZOEK OM DOORGELEIDING
(art. 14, lid (2), van de Overeenkomst en art. 6, lid 2, van het Uitvoeringsprotocol)

DATUM ANTWOORD :

1 - GENOMEN BESLISSING

<input type="checkbox"/> AKKOORD	<input type="checkbox"/> WEIGERING
WEIGERINGSGRONDEN IN GEVAL VAN NEGATIEF ANTWOORD	

2 - BIJZONDERHEDEN (zie ook onder 3)

NAAM AMBTENAAR	STEMPEL EN HANDTEKENING
----------------	-------------------------

Doorhalen wat niet van toepassing is

**AVANT-PROJET DE LOI
SOUMIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment au Protocole d'application de l'Accord entre la Communauté européenne et la République d'Albanie concernant la réadmission des personnes en séjour irrégulier dans la République d'Albanie ou les États du Benelux (le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas), signé à La Haye le 9 juin 2005.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Le Protocole d'application de l'Accord entre la Communauté européenne et la République d'Albanie concernant la réadmission des personnes en séjour irrégulier dans la République d'Albanie ou les États du Benelux (le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas), signé à La Haye le 9 juin 2005, sortira son plein et entier effet.

*
* *

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Uitvoeringsprotocol bij de Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en de Republiek Albanië inzake de overname van personen die zonder vergunning in de Republiek Albanië of de Benelux-Staten (het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden) verblijven, ondertekend te Den Haag op 9 juni 2005.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Uitvoeringsprotocol bij de Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en de Republiek Albanië inzake de overname van personen die zonder vergunning in de Republiek Albanië of de Benelux-Staten (het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden) verblijven, ondertekend te Den Haag op 9 juni 2005, zal volkomen gevolg hebben.

*
* *

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

40.247/4

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 6 avril 2006, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi « portant assentiment au Protocole d'application de l'Accord entre la Communauté européenne et la République d'Albanie concernant la réadmission des personnes en séjour irrégulier dans la République d'Albanie ou les États du Benelux (le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas), signé à La Haye le 9 juin 2006 », a donné le 3 mai 2006 l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique du projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations ci-après.

Les articles 19 et 20 de l'Accord entre la Communauté européenne et la République d'Albanie concernant la réadmission des personnes en séjour irrégulier disposent :

« Article 19 — Protocoles d'application

1. L'Albanie et un État membre peuvent élaborer des protocoles d'application couvrant les règles concernant :

- a) la désignation des autorités compétentes, les points de passage frontaliers et l'échange des point de contact;
- b) les conditions applicables au rapatriement sous escorte, y compris au transit sous escorte des ressortissants des pays tiers et des apatrides;
- c) les moyens et documents s'ajoutant à ceux énumérés aux annexes 1 à 4.

2. Les protocoles d'application visés au paragraphe 1 n'entreont en vigueur qu'après leur notification au comité de réadmission visé à l'article 18.

3. L'Albanie accepte d'appliquer toute disposition d'un protocole d'application conclu avec un État membre également dans ses relations avec tout autre État membre, à la demande de ce dernier.

Article 20

Relation avec les accords ou arrangements bilatéraux de réadmission des États membres

Les dispositions du présent accord priment celles de tout accord ou arrangement bilatéral relatif à la réadmission des personnes en séjour irrégulier conclu ou, susceptible d'être conclu, en application de l'article 19, entre les différents État membres et l'Albanie. »

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

40.247/4

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 6 april 2006 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet « houdende instemming met het Uitvoeringsprotocol bij de Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en de Republiek Albanië inzake de overname van personen die zonder vergunning in de Republiek Albanië of de Benelux-Staten (het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden) verblijven, ondertekend te Den Haag op 9 juni 2005 », heeft op 3 mei 2006 het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag is ingediend op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten, haar onderzoek tot de rechtsgrond van het ontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

De artikelen 19 en 20 van de Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en de Republiek Albanië inzake de overname van personen die zonder vergunning op het grondgebied verblijven, bepalen :

« Artikel 19 — Uitvoeringsprotocollen

1. Albanië en een lidstaat kunnen uitvoeringsprotocollen opstellen die betrekking hebben op de regels inzake :

- a) de aanwijzing van de bevoegde autoriteiten, de plaatsen voor het overschrijden van de grenzen en de uitwisseling van contactpunten;
- b) de voorwaarden voor begeleide terugkeer, met inbegrip van de doorgeleiding van onderdanen van derde landen en staatlozen onder begeleiding;
- c) andere middelen en documenten dan die vermeld in de bijlagen 1 tot en met 4.

2. De in lid 1 bedoelde uitvoeringsprotocollen treden niet eerder in werking dan nadat het Gemengd Comité overname, bedoeld in artikel 18, daarvan in kennis is gesteld.

3. Albanië stemt ermee in om alle bepalingen van een met een lidstaat gesloten uitvoeringsprotocol ook toe te passen in zijn betrekkingen met andere lidstaten, op verzoek van een lidstaat.

Artikel 20

Verhouding tot bilaterale overnameovereenkomsten of overnamevergelingen van de lidstaten.

De bepalingen van deze overeenkomst hebben voorrang boven de bepalingen van alle bilaterale overeenkomsten of regelingen inzake de overname van personen die zonder vergunning op het grondgebied verblijven, die op grond van artikel 19 tussen afzonderlijke lidstaten en Albanië zijn of kunnen worden gesloten. »

L'avant-projet de loi appelle les observations suivantes.

1. Le protocole d'application auquel il est porté assentiment n'est pas tout à fait conforme à l'accord précité.

En effet, selon les articles 2, paragraphe 2, et 6, paragraphes 1 et 2, du protocole d'application, les demandes de réadmission et les demandes de transit sont introduites en faisant respectivement usage du formulaire joint en annexe 1 et de celui joint en annexe 5 du protocole d'application, alors que les articles 7, paragraphe 3, et 14, paragraphe 1, alinéa 2, de l'Accord entre la Communauté européenne et l'Albanie, prévoient que des formulaires communs (qui figurent aux annexes 5 et 6 de cet accord) doivent être utilisés pour les demandes de réadmission et les demandes de transit.

2. Les versions française et néerlandaise du protocole d'application ne correspondent pas entièrement.

Ainsi, les articles 4, paragraphe 2, et 5, paragraphe 1, de la version française font erronément référence aux annexes 4 et 5 et à l'annexe 2 du protocole d'application. En outre, l'annexe 4 est incomplète.

3. Le protocole d'application indique qu'il a été fait en quatre exemplaires originaux, en langue albanaise, française, néerlandaise et anglaise, que les quatre textes font également foi mais que dans le cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Il est dès lors recommandé de soumettre également le texte anglais du protocole d'application aux chambres législatives, afin que ses membres soient parfaitement informés de la portée exacte des dispositions conventionnelles.

4. Le protocole d'application aurait dû mentionner l'identité et la qualité de la personne qui l'a signé pour la Belgique.

La chambre était composée de

M. R. ANDERSEN, premier président du Conseil d'État,

MM. P. LIÉNARDY et P. VANDERNOOT, conseillers d'État,

Mme C. GIGOT, greffier.

Le rapport a été présenté par M. R. WIMMER, auditeur.

Le greffier,

C. GIGOT.

Le premier président,

R. ANDERSEN.

Bij het voorontwerp van wet behoren de volgende opmerkingen te worden gemaakt.

1. Het uitvoeringsprotocol waarmee wordt ingestemd is niet helemaal conform de voormalde overeenkomst.

Volgens de artikelen 2, lid 2, en 6, ledens 1 en 2, van het uitvoeringsprotocol, worden de verzoeken om overname en de verzoeken om doorgeleiding immers ingediend door respectievelijk gebruik te maken van het bij het uitvoeringsprotocol als bijlage 1 en als bijlage 5 gevoegde formulier, terwijl de artikelen 7, lid 3, en 14, lid 1, tweede alinea, van de Overeenkomst tussen de Europese gemeenschap en Albanië bepalen dat gemeenschappelijk formulieren (die voorkomen als bijlagen 5 en 6 bij die overeenkomst), gebruikt moeten worden voor de overname- en doorgeleidingsverzoeken.

2. De Nederlandse en de Franse versie van het uitvoeringsprotocol stemmen niet volledig met elkaar overeen.

Zo wordt in de artikelen 4, lid 2, en 5, lid 1, van de Franse versie verkeerdelyk verwezen naar de bijlagen 4 en 5 en naar bijlage 2 bij het uitvoeringsprotocol. Bovendien is bijlage 4 onvolledig.

3. In het uitvoeringsprotocol wordt vermeld dat het gedaan is in vier originele exemplaren, in het Albanees, het Frans, het Nederlands en het Engels, dat de vier teksten gelijkelijk authentiek zijn, doch dat in geval van verschil in interpretatie de Engelse tekst doorslaggevend is.

Het is derhalve raadzaam, teneinde de ledens van de wetgevende Kamers volledig voor te lichten over de juiste draagwijdte van de verdragsbepalingen, ook de Engelse tekst van het uitvoeringsprotocol aan de wetgevende Kamers voor te leggen.

4. In het uitvoeringsprotocol hadden de identiteit en hoedanigheid moeten worden vermeld van de persoon die het voor België heeft ondertekend.

De kamer was samengesteld uit

De heer R. ANDERSEN, eerste voorzitter van de Raad van State,

De heren P. LIÉNARDY en P. VANDERNOOT, staatsraden,

Mevrouw C. GIGOT, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer R. WIMMER, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. LIÉNARDY.

De griffier,

C. GIGOT.

De eerste voorzitter,

R. ANDERSEN.